

## Cuando el español es griego...

Todos sabemos que en nuestro español actual existen numerosísimas palabras procedentes del griego. Pueden clasificarse en cuatro grupos principales:

- **tecnicismos**, casi siempre de creación moderna. Ejemplos: **técnica** (de τέχνη=arte, habilidad), **psíquico** (de ψυχή=alma); a menudo se trata de compuestos: **barómetro** (de βάρος=peso, presión y μέτρον=medida), **cefalalgia** (de κεφαλή=cabeza y ἄλγος=dolor).
- **cultismos**, que casi siempre han llegado a nuestra lengua a través del latín; algunas veces, desde otras lenguas o de modo directo, ya que su penetración viene produciéndose en forma ininterrumpida a través de las épocas: **análisis** (de ἀνάλυσις=descomposición de un todo en sus partes), **problema** (de πρόβλημα=promontorio, barrera, obstáculo, asunto sujeto a discusión), **poesía** (de ποίησις=creación), **efímero** (de ἐφήμερος=que dura un sólo día), **tálamo** (de θάλαμος=alcoba nupcial), **cítara** (de κιθάρα=cítara), etcétera. Ya vemos que algunos de ellos son de uso bien corriente.
- **voces populares** que pasaron muy pronto al latín (rara vez han llegado directamente del griego o a través de otras lenguas) y del latín al castellano, deformándose rápidamente: **palabra** (de παραβολή=parábola, comparación), **obispo** (de ἐπίσκοπος=guardián, vigía), **bodega** (de ἀποθήκη=depósito), **guitarra** (de κιθάρα=cítara), **limosna** (de ἐλεημοσύνη=compasión), **pasmo** (de σπασμός=espasmo), **manía** (de μανία=locura), etc.
- **nombres propios**, muy numerosos; unos han llegado directamente: **Héctor** (de Ἑκτωρ); otros, a través del latín, con ulteriores modificaciones: **Esteban** (de Στέφανος), etc.

Muchas veces nos ocuparemos en lo que llamamos **ejercicios etimológicos**, consistentes en proponer vocablos castellanos en relación inmediata con alguna raíz o palabra helénicos. Si decimos que el castellano **teatro** proviene del griego θέατρον, hemos establecido una relación **etimológica** o **etimología** (de ἐτυμολογία=sentido verdadero de una palabra). De este modo, devolvemos la palabra a su originaria ascendencia.

Para realizar adecuadamente este tipo de ejercicios, es necesario conocer algunas normas que nos permitan transcribir correctamente los caracteres griegos en caracteres latinos; son las **normas de transcripción**, cuyos aspectos más importantes registramos en el siguiente cuadro.